

Ana María Delmas, Inés Elena Regueira,  
Laura Patricia Roseti, Karina De Francesco  
Departamento de Lenguas Modernas  
Facultad de Filosofía y Letras,  
Universidad de Buenos Aires

## El impacto de la trama argumentativa en la comprensión lectora

55 {texturas 12

Como integrantes del plantel docente de la cátedra de Lectocomprensión en Inglés, hemos detectado que el abordaje de los textos argumentativos refutativos presenta dificultades de procesamiento para los estudiantes de grado de la Facultad de Filosofía y Letras. Por esta razón, el proyecto de investigación UBACyT «*Modelo de lectocomprensión de textos académicos escritos en inglés: relaciones contrastivas y concesivas–heteroglosia*», con el que estamos trabajando en el período 2010–2012, tiene como objetivo general profundizar el análisis del proceso de lectura de textos académicos para aportar al desarrollo de un modelo teórico–práctico para un tipo de lector especial: estudiantes universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras con un conocimiento elemental o preintermedio de la lengua inglesa. Uno de los objetivos específicos de este proyecto contempla la identificación de distintos entramados argumentativos que pueden favorecer o dificultar la comprensión lectora.

Si bien es cierto que en el proceso de lectura en una lengua extranjera intervienen múltiples factores, en este caso hemos seleccionado las características textuales y las dificultades de procesamiento que puedan acarrear. En la última reformulación de su modelo, Bernhardt (2005) plantea que la experiencia lectora en la lengua materna explica el 20 % del proceso, el conocimiento de la lengua extranjera el 30 % y el 50 % restante depende de otros factores, como el uso de estrategias, la cultura, la motivación, y el interés, entre otras variables. Entre estas otras variables está el texto mismo, que puede presentar una organización compleja, como es el caso de

los artículos de investigación argumentativos refutativos que deben leer nuestros estudiantes.

Desde la perspectiva Sistémico–Funcional, Martin (1998) considera que los textos expositivos muestran variaciones en los grados de heteroglosia: la presentación de una tesis y su defensa con argumentos, la presentación de dos posturas contrapuestas y la refutación de una postura hegemónica.

En el marco de este proyecto, hipotetizamos que la atribución de los argumentos a los diferentes puntos de vista que se manifiestan en un artículo de investigación se dificulta cuando las posiciones opuestas se presentan de manera *alternada*, mientras que se ven facilitadas si se suscitan en forma *consecutiva*. En este sentido, nos hemos propuesto definir y determinar las características constitutivas de ambos tipos de entramado argumentativo.

Para corroborar nuestra hipótesis, se trabajó con un grupo aleatorio de estudiantes universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras de los cursos regulares de la cátedra de Lectocomprensión en Inglés, a quienes se les solicitó la lectura de los textos y la resolución de un cuestionario para evaluar la comprensión de los entramados argumentativos.

Los resultados confirmaron nuestra hipótesis ya que los estudiantes detectaron las tramas argumentativas consecutivas más eficientemente que las tramas alternadas. Su nivel de inglés no parece haber tenido un impacto en los resultados, en cambio, el nivel de experiencia lectora parece haber incidido positivamente en este proceso.

Palabras clave

{ textos refutativos, comprensión lectora, trama argumentativa alternada, trama argumentativa consecutiva, heteroglosia }

*As members of the Chair of Reading Comprehension in English at the School of Philosophy and Letters (Facultad de Filosofía y Letras), University of Buenos Aires, we have noticed that the processing of refutation texts poses comprehension problems to students at this school. Even though there seems to be a wide range of factors involved in the reading process when it comes to a foreign language, we have decided to focus our attention on textual features that might eventually hamper such a process. In this respect, the text itself might present a complex organization, as shown in the argumentative research articles that our target students are expected to read throughout their university lives. We hypothesize that the attribution of arguments to different perspectives in a research paper renders difficult when the opposing viewpoints are presented in an alternate fashion whereas the attribution of arguments turns easier to process when the arguments are put forward consecutively. The present paper reveals both partial results and preliminary findings of the research that was conducted. The results confirmed our hypothesis since the students managed to detect the different viewpoints and the author's stance more*

*accurately in the consecutively–developed argumentation than in the alternate type. Their proficiency level in the foreign language did not seem to have an impact on the process while reading experience of academic texts certainly did.*

Key words

**{ refutation texts, reading comprehension process, consecutive argument organization, alternate argument organization, heteroglossia }**

## Introducción

Como integrantes del plantel docente de la cátedra de Lectocomprensión en Inglés, hemos observado que el abordaje de los textos argumentativos refutativos presenta dificultades de procesamiento para los estudiantes de grado de la Facultad de Filosofía y Letras.

El proyecto de investigación UBACyT,<sup>1</sup> denominado «Modelo de lectocomprensión de textos académicos escritos en inglés: relaciones contrastivas y concesivas–heteroglosia», tiene como objetivo general profundizar el análisis del proceso de lectura de textos académicos para aportar al desarrollo de un modelo teórico–práctico destinado a un tipo de lector especial: estudiantes universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras con un conocimiento elemental o preintermedio de lengua inglesa. Uno de los objetivos específicos de este proyecto contempla la identificación de distintos entramados argumentativos que pueden favorecer o dificultar la comprensión lectora.

Si bien es cierto que en el proceso de lectura en una lengua extranjera intervienen múltiples factores, en este caso hemos seleccionado las características textuales y las dificultades de procesamiento que éstas puedan acarrear. En la última reformulación de su modelo, Bernhardt (2005:137) plantea que la experiencia lectora en la lengua materna determina el 20 % del proceso, el conocimiento de la lengua extranjera el 30 % y el 50 % restante depende de variados factores, como el uso de estrategias, la cultura, la motivación, y el interés, entre otras variables. Entre estas otras variables se encuentra el texto mismo, que puede presentar una organización compleja, como es el caso de los artículos de investigación argumentativos refutativos, que deben ser abordados por nuestros estudiantes cotidianamente.

Desde la perspectiva Sistémico–Funcional, Martin (2003:11) considera que los textos expositivos muestran variaciones en los grados de heteroglosia: la presentación de una tesis y su defensa con argumentos, el planteo de dos posturas contrapuestas y la refutación de una postura hegemónica. Coffin (2004:231) cita a Martin en su clasificación de géneros argumentativos: «aquellos en los cuales el escritor defiende una postura y denomina texto expositivo, y los textos donde el escritor evalúa posturas opuestas para decidir cuál es la mejor y que denomina texto de discusión». Utilizamos las categorías de esta clasificación con el fin de observar el desarrollo temático y distinguir la sucesión de argumentos y contraargumentos para procurar individualizar el desarrollo de las argumentaciones.

En el marco de este proyecto, hipotetizamos que la atribución de los argumentos a los diferentes puntos de vista que se manifiestan en un texto argumentativo se dificulta cuando las posiciones opuestas se presentan de manera *alternada*, mientras que se ven facilitadas si se suscitan de forma *consecutiva*. En este sentido, hemos definido estos dos tipos de entramados argumentativos para determinar sus características:

{ *Argumentación consecutiva*: en la trama textual se incluyen posiciones opuestas, completas y de modo continuo, es decir, consecutivamente, una posición después de la otra. Estas posiciones o puntos de vista emergen en diferentes párrafos o secciones

y no son contrastadas ni refutadas dentro de esos mismos párrafos o secciones, ni entre sí ni con otras perspectivas. El autor manifestará su propio punto de vista, que puede homologarse o no con las posiciones presentadas, en un párrafo o sección claramente delineada.

{ *Argumentación alternada*: en la trama textual se manifiestan posiciones opuestas en un mismo párrafo o sección de forma intercalada. Si este tipo de dinámica argumentativa se desarrolla dentro de un mismo párrafo, los puntos de vista se contrastan y/o refutan internamente. Si, en cambio, este tipo de trama se desarrolla dentro de una misma sección, los diferentes puntos de vista se presentan de manera intercalada contrastándose y/o refutándose entre sí o con otras perspectivas en los sucesivos párrafos. El autor indica qué punto de vista adopta dentro del párrafo o sección y puede homologarse o no con alguno/s de los puntos de vista manifiesto/s.

Por lo expuesto, el objetivo de este trabajo consiste en evaluar el impacto de los diferentes entramados argumentativos en la comprensión lectora de textos expositivos de discusión en inglés como lengua extranjera.

## 1. Metodología

En primer lugar, se analizaron diferentes artículos de investigación del tipo expositivo de discusión, con posturas o voces diferentes con respecto a un tema, y se seleccionaron cuatro textos: dos que presentaban un entramado predominantemente alternado y dos tendientes al entramado argumentativo consecutivo (Anexo 1). Posteriormente, se diseñó un cuestionario (Anexo 2) para evaluar la comprensión de las diferentes posturas de las exposiciones, según cada entramado argumentativo. Para despejar tres variables que podían afectar los resultados, se implementó un cuestionario para así determinar el perfil lector y la experiencia universitaria (Anexo 3), un examen de nivel de inglés desarrollado por Oxford University Press para evaluar los conocimientos del idioma extranjero y, por último, se diseñó un ejercicio de lectura en lengua materna para determinar la pericia lectora en español en el formato de protocolo de recuerdo libre.

A los efectos de este estudio preliminar, analizamos y comparamos únicamente un texto por cada tipo de entramado argumentativo: uno alternado, cuyo título es «I really must be an Emma Bovary» (Leonard, 2010), en adelante «Emma Bovary», y otro consecutivo denominado «Kuhn vs. Popper on criticism and dogmatism in science: a resolution at the group level» (Rowbottom, 2011), en adelante «Kuhn y Popper».

Para evitar ambigüedades en las respuestas y facilitar el análisis de los datos, se ajustó el cuestionario de comprensión lectora en inglés (Anexo 2) en virtud de una prueba piloto realizada *a priori* y, a estos efectos, con un grupo de 20 estudiantes.

Las pruebas definitivas se efectuaron con los cinco grupos de estudiantes del Nivel Superior de Lectocomprensión en Inglés de la Facultad de Filosofía y Letras. En todos los casos se consideraron las siguientes variables: conocimientos de inglés, experien-

cia universitaria y comprensión lectora en lengua materna. Actualmente, el equipo se encuentra abocado al procesamiento de los resultados de dichos cuestionarios. Para el presente trabajo, se analizaron solamente los datos obtenidos en uno de los grupos y, como hemos adelantado, con sólo dos de los textos, cada uno exhibiendo uno de los entramados textuales. Los resultados de las pruebas de identificación de los tipos argumentativos se correlacionaron con el nivel de pericia en inglés y con el perfil lector, aunque no se contempló, en este caso, la prueba en lengua materna.

## 2. Resultados

**Emma Bovary:** este texto expone dos posturas con respecto al impacto de la literatura de ficción en el Movimiento de Liberación Feminista: una postura sostiene que dicha literatura contribuyó al desarrollo y profundización de ese movimiento, mientras que la otra restringe el valor de su influencia. El autor, por su parte, adhiere a la primera perspectiva, que destaca el rol activo de la ficción feminista. El entramado de las voces argumentativas presenta una tendencia alternada.

De un universo de veinte estudiantes (100 %), siete (35 %) respondieron correctamente, es decir, el texto desarrolla dos posturas con respecto al rol de la literatura de ficción en el movimiento feminista. Diez estudiantes (50 %) identificaron tres voces, mientras que los tres restantes (15 %) señalaron cuatro. Ver Tabla I.

Tabla I

*Emma Bovary:* detección de voces argumentativas

	Totales	2 posturas: respuesta correcta	3 posturas: respuesta incorrecta	4 posturas: respuesta incorrecta
Cantidad de estudiantes	20	7	10	3
Porcentaje	100 %	35 %	50 %	15 %

Con respecto al señalamiento y delimitación de las posturas en el texto mediante corchetes, cinco estudiantes (20 %) las señalaron correctamente, uno (5 %) no realizó la tarea, once (55 %) las delimitaron incorrectamente y tres (15 %) lo efectuaron de forma incompleta.

Desde un enfoque más cualitativo que integra las tres primeras consignas de la prueba, se observó que de los siete estudiantes que detectaron las dos posturas, dos de ellos (28 % de esta subcategoría) las señalaron correctamente en el texto, cuatro (57 % de este subgrupo) lo realizaron de forma incorrecta y uno (14 %) lo efectuó de modo parcial o incompleto. Por otra parte, de este subgrupo de siete estudiantes,

dos (28 %) conceptualizaron cada postura correctamente. En conclusión, sólo dos estudiantes (10 % del universo total de 20 alumnos) detectaron ambas posturas correctamente, las señalaron en el texto de modo adecuado y les asignaron una conceptualización acertada.

Ante la pregunta de si el autor adhiere a alguna postura, del total de estudiantes, catorce (70 %) respondieron afirmativamente (respuesta correcta); cuatro (20 %) contestaron que no adhería a ninguna postura y dos (10 %) no respondieron la pregunta. Sin embargo, de los catorce estudiantes que contestaron correctamente que el autor adhería a una postura, sólo cinco (40 % dentro de ese grupo) conceptualizaron un título adecuado, es decir, un 25 % del total. Por ende, de este análisis cualitativo, se puede observar que sólo el 25 % del total detectó la voz y la postura del autor correctamente. Ver Tabla 3.

Kuhn y Popper: este texto expone las perspectivas de Kuhn y Popper en lo que concierne al quehacer científico —enfoque dogmático y enfoque crítico, respectivamente—, y la postura del autor, que destaca aciertos y desaciertos de cada una de las voces, aunque favorece la visión crítica del trabajo del científico. El desarrollo de las voces planteadas se realiza de forma mayormente consecutiva.

Sobre un universo de 21<sup>2</sup> estudiantes, diez de ellos (48 %) identificaron y señalaron correctamente las tres posturas desarrolladas en el texto, mientras que el resto de los estudiantes partícipes (52 %) detectó sólo dos de las posturas planteadas e ignoró, parcial o totalmente, la voz del autor (con sólo una excepción). Este último grupo se divide en las subcategorías de «incompleto» e «incorrecto»: aquellos que identificaron correctamente las dos posturas expuestas (Kuhn y Popper) aunque no detectaron la del autor (38 %), y los que señalaron las voces de manera incorrecta (14 %). Ver Tabla 2.

61 { delmas...

Tabla 2  
Kuhn y Popper: detección de voces argumentativas

	Totales	3 posturas: respuesta correcta	2 posturas: <i>respuesta incorrecta</i> respuesta incorrecta	<i>respuesta incorrecta</i> respuesta incorrecta
Cantidad de estudiantes	20	10	8	3
Porcentaje	100 %	48 %	38 %	14 %

Respecto de la delimitación y el señalamiento de las posturas esbozadas por los estudiantes en la actividad previa, el universo se divide en cuatro categorías: un 29 % procedió a realizarlo correctamente; un 52 % lo señaló de manera incompleta; un 10 % lo indicó incorrectamente; y el 10 % restante no realizó la actividad.

En lo que respecta a la última actividad, en la que se les pregunta si el autor adhiere o no a alguna de las posturas,<sup>3</sup> el universo se divide en seis categorías: un 5 % respondió afirmativamente —el autor plantea su propia voz (considerada correcta)—; un 19 % respondió negativamente porque alega que el autor expone una nueva perspectiva (también correcta); un 10 % sostuvo que el autor adhiere a la postura de Kuhn; un 33 % afirmó que el autor adhiere a la voz de Popper, pero sólo cuatro estudiantes (19 % del total) detectaron que, además, el autor postula una mirada propia (también correcta). El 28 %, por su parte, respondió que el autor no adhiere a ninguna postura y tampoco reconoció su voz. Por último, un 5 % no contestó la pregunta.

2.1. *Dos variables consideradas para el relevamiento de ambos textos:*  
pericia en inglés y perfil lector

Los resultados anteriormente analizados fueron correlacionados con los niveles de destreza en inglés y se observó que aquellos estudiantes que respondieron correctamente e identificaron las posturas argumentativas poseen un nivel elemental o preintermedio de conocimientos de lengua inglesa.

De la misma manera, se buscó un correlato entre los datos resultantes de las pruebas de comprensión con las encuestas sobre el perfil lector, lo que evidenció que la amplia mayoría de los estudiantes que respondieron correctamente se encuentran en un estadio avanzado de sus estudios universitarios, ya que han aprobado entre 19 materias y el número total de las asignaturas del plan de estudios.

### 3. Discusión y Conclusiones

Estos primeros resultados son congruentes con la postulación de nuestra hipótesis, que establece que la atribución de los argumentos a los diferentes puntos de vista que se manifiestan en un texto argumentativo se dificulta cuando las posiciones opuestas se presentan de manera *alternada*, mientras que se ve facilitada si se suscitan de forma *consecutiva*. Dada la naturaleza consecutiva de la trama textual de «Kuhn y Popper», un número mayor de estudiantes (48 %–35 %) identificó las diferentes posturas, detectó la voz del autor y su adhesión a una de ellas (43 %–25 %). Esta diferencia también se mantiene, aunque en menor medida, para la delimitación y el señalamiento de las diferentes posturas en el texto (29–20 %). Ver Tabla 3 y Gráfico 1.

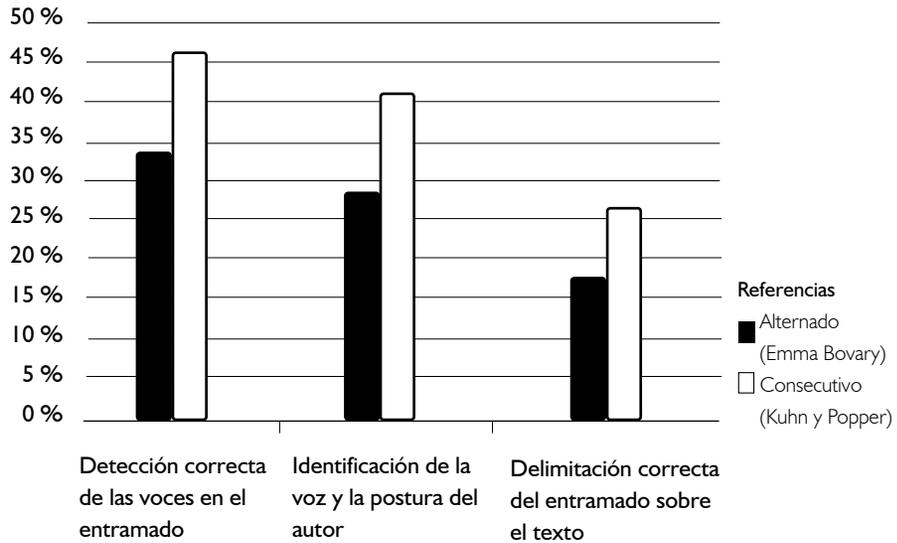
Tabla 3  
«Emma Bovary» y «Kuhn y Popper»: resultados generales

Entramado argumentativo	Identificación correcta de las posturas	Detección correcta de la voz del autor	Delimitación correcta del entramado
Alternado (Emma Bovary)	35 %	25 %	20 %
Consecutivo (Kuhn y Popper)	48 %	43 %	29 %

En cuanto a las variables pericia en inglés y el perfil lector, se observó que la primera no influyó en la comprensión de manera determinante. Por su parte, la experiencia lectora de textos académicos parecería tener un alto grado de incidencia en los resultados obtenidos. Este escenario nos conduce a hipotetizar que la instrucción de estrategias de lectura en lengua extranjera podría haber funcionado como un mecanismo compensatorio (Bernhardt, 2005:140) ante el conocimiento elemental del código de la lengua meta. Asimismo, la experiencia lectora adquirida como estudiantes avanzados de sus respectivas carreras universitarias favoreció la comprensión de ambos textos.

No obstante, debe destacarse la dificultad que conlleva la inteligibilidad de las tramas argumentativas en el discurso académico dado que, a pesar de que los estudiantes inscriptos en el nivel superior universitario reciben instrucción formal para el abordaje de este tipo textual, en términos generales, menos del 50 % logró detectar las voces de la argumentación correctamente. Además, si bien la práctica áulica focaliza especialmente la detección de la voz del autor, sus intenciones y su postura —o propuesta si la hubiera—, un porcentaje menor que el 50 % detectó la voz del autor y su postura correctamente en ambos textos.

Gráfico I  
Comparativo de detección de las posturas contrapuestas



Tal como se mencionó en la introducción, éste es un estudio del tipo preliminar, por ende, los resultados son parciales y, si bien demuestran ser congruentes con nuestra hipótesis de trabajo, dichos datos serán integrados al proyecto de investigación UBACyT, objetivo por el cual se involucrarán las cinco comisiones participantes y la totalidad del material de lectura, lo que permitirá arribar a resultados definitivos.

A modo de conclusión, es oportuno señalar la validez de nuestra inquietud inicial respecto de la dificultad manifiesta en la lectura de este tipo textual y, de este modo, confirmamos que dicha indagación abriría campos fructíferos de investigación que esperamos nos brinden herramientas pedagógicas adecuadas para enriquecer nuestras prácticas de enseñanza.

#### Bibliografía

- Bernhardt, E.** (2005). «Progress and Procrastination in Second Language Reading.» En *Annual Review of Applied Linguistics*, 25, pp. 133–150.
- Coffin, C.** (2004). «Arguing how about the world is or how the world should be: the role of arguments in IELTS Test.» En *Journal of English for Academic Purposes*, 3 (3), pp. 229–246.
- Chasteen, J.Ch.** (1996). «The Prehistory of Samba: Carnival Dancing in Rio de Janeiro, 1840–1917.» En *Journal of Latin American Studies*, Vol. 28, n° 1, pp. 29–47, Cambridge University Press, <http://www.jstor.org/stable/157986>

**Leonard, S.** (2010). «I really must be an Emma Bovary», Female Literacy and Adultery in Feminist Fiction in Genders. En *Presenting Innovative Work in the Arts, Humanities and Social Theories*. Issue 51.

**Martin, J.; Matthiesen, C.; Painter, C.** (1997). *Working with Functional Grammar*. Gran Bretaña: Arnold.

**Martin, J.; Rose, D.** (2003). *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*. Londres: Continuum.

**Rowbottom, D.P.** (2011). «Kuhn vs. Popper on criticism and dogmatism in science: a resolution at the group level.» En *Studies in History and Philosophy of Science* 42 (1), pp. 117–124.

**So, A.Y. & Hikam, M.** (1989). «Class in the Writings of Wallerstein and Thompson: Toward a Class Struggle Analysis.» En *Sociological Perspectives*, 32, p. 4.

## Notas

<sup>1</sup> Programación Científica 2012–2015, Código: 20020110200188

<sup>2</sup> Esta cifra corresponde al mismo grupo de estudiantes que participaron en la prueba sobre el texto de «Emma Bovary», con la diferencia de que se integró un nuevo participante.

<sup>3</sup> Se ha observado una dificultad en la comprensión de esta consigna, dado que para un grupo de estudiantes el significado *adherir*, se aplica no sólo a la postura de otros sino también a la propia y, por ende, aquellos que detectaron la voz del autor respondieron afirmativamente. No obstante, los estudiantes que interpretaron que dicho verbo sólo implica apoyar una voz o idea ajena manifestaron una respuesta negativa. A los efectos de este estudio preliminar, y desde un análisis cualitativo de las respuestas, consideramos correctas sólo aquellas que, en consonancia con la identificación de la postura del autor, demuestran una adecuada detección y demarcación de las diferentes voces.

65 { delmas...

## Anexos

### Anexo I

#### *Argumentación alternada*

a) Leonard, S. (2010). «I really must be an Emma Bovary», Female Literacy and Adultery in Feminist Fiction in Genders. En *Presenting Innovative Work in the Arts, Humanities and Social Theories*. Issue 51.

b) Chasteen, J.Ch. (1996). «The Prehistory of Samba: Carnival Dancing in Rio de Janeiro, 1840–1917.» En *Journal of Latin American Studies*, Vol. 28, nº 1, pp. 29–47, Cambridge University Press, <http://www.jstor.org/stable/157986>

#### *Argumentación consecutiva*

a) So, A.Y. & Hikam, M. (1989). «Class in the Writings of Wallerstein and Thompson: Toward a Class Struggle Analysis.» En *Sociological Perspectives*, 32, p. 4.

b) Rowbottom, D.P. (2011). «Kuhn vs. Popper on criticism and dogmatism in science: a resolution at the group level.» En *Studies in History and Philosophy of Science* 42 (1), pp. 117–124.

Nota: se utilizaron fragmentos de cada uno de estos trabajos, priorizando las secciones introductorias en las cuales se presenta la contraposición de las posturas, con una extensión aproximada de dos páginas en procesador tipo Word, en *Times New Roman* 12, interlineado sencillo.

## Anexo 2

Conteste las siguientes preguntas después de leer el texto:

¿Cuántas posturas hay en el texto? Marque la opción adecuada:

- a) 4
- b) 2
- c) 3

Elija un título para cada postura.

En el texto, encierre entre corchetes las diferentes posturas e identifíquelas con la letra que le adjudicó en el punto 2.

¿El autor adhiere a alguna postura? Marque la opción adecuada:

- a) Sí b) No

Si eligió la opción a), especifique a cuál adhiere:

El autor adhiere a .....

66 { texturas 12

## Anexo 3

*Perfil de Lectores*

Nombre y Apellido: .....

Fecha de nacimiento: ..... Carrera que está cursando actualmente: .....

Año de ingreso: ..... Número de materias aprobadas (sin CBC): .....

Detalle sus conocimientos del idioma inglés: .....

Escuela primaria: ..... Cantidad de años: .....

Escuela secundaria común: ..... Cantidad de años: .....

Escuela secundaria bilingüe: ..... Cantidad de años: .....

Instituto de enseñanza de inglés: ..... Cantidad de años: .....

Cursos del LAB de FFyL: ..... Nivel alcanzado:.....

¿Rindió exámenes internacionales? ..... ¿Cuáles? .....

¿Asistió a cursos regulares de FFyL? ..... ¿Cuál? .....

¿Intentó rendir libre algún nivel? ..... ¿Cuál? .....

Otros estudios: .....

5. ¿Cómo aprobó los otros niveles de inglés?

Examen Libre: ..... Inglés a Distancia: ..... Cursos Regulares: .....